Porównanie tłumaczeń Filipian 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dopełnijcie mojej ― radości, aby to samo myslelibyście, tą samą miłość miejcie, wspólną duszę, ― jedno myśląc, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dopełnijcie moją radość aby to samo myślelibyście tę samą miłość mając jednoduszni jedno myśląc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dopełnijcie mojej radości\* przez to, że będziecie jednomyślni,\*\* odczuwający tę samą miłość, zgodni, jednego zdania\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wypełnijcie mą radość, aby to samo myślelibyście. tę samą miłość mając, wspólnego ducha mając, jedno\* myśląc, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dopełnijcie moją radość aby to samo myślelibyście tę samą miłość mając jedno-duszni jedno myśląc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pomnóżcie moją radość i bądźcie jednomyślni, związani tą samą miłością, skupieni na wspólnym celu, złączeni jednym zdaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopełnijcie mojej radości, bądźcie tej samej myśli, mając tę samą miłość, *będąc* zgodni i jednomyślni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dopełnijcież wesela mojego, abyście jednoż rozumieli, jednostajną miłość mając, będąc jednomyślni i jednoż rozumiejący; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | napełńcie wesele moje, abyście toż rozumieli, tęż miłość mając, jednomyślni, jednoż rozumiejąc, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dopełnijcie mojej radości przez to, że będziecie mieli te same dążenia: tę samą miłość i wspólnego ducha, pragnąc tylko jednego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopełnijcie radości mojej i bądźcie jednej myśli, mając tę samą miłość, zgodni, ożywieni jednomyślnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dopełnijcie mojej radości i to samo myślcie, mając tę samą miłość, zjednoczeni i jednomyślni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dopełnijcie mojej radości tym, że będziecie mieli te same dążenia i będziecie żywili tę samą miłość, że będziecie trwali w jedności i myśleli podobnie; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pełną uczyńcie moją radość, byście jedno myśleli, byście tę samą mieli miłość, te same uczucia, byście o jedno się troszczyli:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | sprawcie mi tę radość i zachowajcie jedność uczuć i myśli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dopełnijcie mojej radości, bądźcie jednomyślni i miejcie te same pragnienia, tę samą miłość, wspólnotę ducha, wspólne dążenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доповніть мою радість, щоб ви думали те саме, мали ту саму любов, були однієї душі й однієї думки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dopełnijcie moją radość, abyście to samo wiedzieli, mając tę samą miłość, jednomyślność i jedno mając na celu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to dopełnijcie moją radość i miejcie ten sam cel i tę samą miłość, bądźcie jedno sercem i umysłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dopełnijcie mojej radości, będąc tej samej myśli i żywiąc tę samą miłość, zespoleni w duszy, zachowując w umyśle jedną myśl, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawcie więc, żeby moja radość była pełna—bądźcie jednomyślni, zgodni i okazujcie sobie miłość oraz gotowość do współpracy! |

1. 1) <x>500 3:29</x>; <x>500 15:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:5</x>; <x>540 13:11</x>; <x>570 4:2</x>; <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jednego zdania, τὸ ἓν φρονοῦντες, lub: tak samo rozumujący. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "to samo". [↑](#footnote-ref-5)